Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zdarzyło się, że znów doszło w Gob do bitwy z Filistynami i tym razem Sibekaj Chuszatczyk\* powalił Safa, który należał do potomków Rafy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potem znów doszło w Gob do bitwy z Filistynami, Sibekaj Chuszatyta położył trupem Safa, jednego z potomków Refaitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem znowu była bitwa z Filistynami w Gob. Wtedy Sibbekaj Chuszatyta zabił Safa, który pochodził z synów tego olbrzyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że była znowu wojna w Gob z Filistynami, i zabił Sobochaj Husatycki Safa, który był z synów tegoż olbrzyma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wtóra też wojna była w Gobie z Filistyny: tedy zabił Sobochaj z Husaty Safa z rodu Arafa z rodzaju Obrzymów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze raz doszło do wojny z Filistynami w Gob. Sibbekaj Chuszatyta zabił wtedy Safa pochodzącego od Rafy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdarzyło się potem, że ponownie doszło do walki z Filistyńczykami w Gob, i wtedy Sybbekai Chuszatyta zabił Safa, który także wywodził się z rodu olbrzymów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze raz doszło do wojny z Filistynami w Gob. Wówczas Sibbekaj Chuszatyta zabił Safa, potomka Rafy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Później znowu miała miejsce bitwa z Filistynami w Gob. Wtedy niejaki Sibbekaj z Chuszy zabił Safa, który też był z rodu olbrzymów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem znowu doszło w Gob do walki z Filistynami. Wtedy to Sibbekaj Chuszatyta zabił Safa, który był potomkiem Refaitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього була ще війна в Ґеті з чужинцями. Тоді Севоха Астатотія побив Сефа, що з нащадків Рафа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie się stało, że znowu, pod Gob, wynikła walka z Pelisztinami, i wtedy Szybchaj, Chuszatyda, zabił Safa, który również należał do rodu olbrzymów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem jeszcze raz doszło do wojny z Filistynami pod Gob. Wtedy to Sibbechaj Chuszatyta zabił Safa, który był z rodu Refaitów. |

1. 1) <x>130 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 20:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)